

Ročník 1990

Zbierka zákonov

Československá socialistická republika

ČESKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Čiastka 17

Vydaná 14. marca 1990

OBSAH:

- 72. ZÁKON, ktorým sa mení a dopĺňa branný zákon
- 73. ZÁKON o civilnej službe
- 74. ZÁKON, ktorým sa ustanovuje nové znenie vojenskej prísahy a služobnej prísahy príslušníkov Zboru národnej bezpečnosti a Zborov nápravnej výchovy, upravuje názov československej armády, upravuje riadna dovolenka vojakov v základnej službe a ktorým sa mení zákon č. 40/1974 Zb. o Zbore národnej bezpečnosti
- 75. VYHLÁŠKA Ministerstva priemyslu Slovenskej republiky, ktorou sa zrušuje vyhláška Ministerstva priemyslu Slovenskej socialistickej republiky č. 155/1970 Zb. o zriaďovaní a pôsobnosti tlačiarň a rozmnožovní a o povinnej evidencii tlačiarenských strojov v znení vyhlášky č. 161/1971 Zb.
- 76. OZNÁMENIE Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Jemenskou ľudovou demokratickou republikou o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach
- 77. OZNÁMENIE Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohovoru o uzávaní štúdií a diplomov týkajúcich sa vysokého školstva v štátoch európskeho regiónu
- 78. Oznámenie Ministerstva kultúry Slovenskej socialistickej republiky o vydaní výnosu, ktorým sa určujú nomenklatúry funkcií, kvalifikačné stupne a mzdové tarify umeleckých pracovníkov v organizáciách kultúry v pôsobnosti Ministerstva kultúry Slovenskej socialistickej republiky a v organizáciách kultúry riadených národnými výbormi

72

ZÁKON

zo 14. marca 1990,

ktorým sa mení a dopĺňa branný zákon

Federálne zhromaždenie Československej socialistickej republiky sa uznieslo na tomto zákone:

Čl. I

Branný zákon č. 92/1949 Zb. v znení neskorších predpisov (úplné znenie č. 121/1978

Zb.) sa mení a dopĺňa takto:

1. § 1 ods. 1 znie:

„(1) Na obranu slobody a nezávislosti Československej socialistickej republiky a ochranu jej ústavného zriadenia vytvára československý štát ozbrojenú silu.“

2. § 1 ods. 2 písm. b) znie:

„b) bojovať za samostatnosť, celistvosť a jednotu štátu a ústavné zriadenie proti vonkajším nepriateľom a plniť vojenské úlohy vyplývajúce zo spojeneckých záväzkov Československej socialistickej republiky a“.

3. § 1 ods. 2 písm. c) znie:

„c) spolupôsobiť pri udržiavaní bezpečnosti vnútri štátu v prípade priameho násilného útoku proti ústavnému zriadeniu Československej socialistickej republiky.“.

4. § 1 ods. 3 prvá veta znie: „Vojaci v činnnej službe sa smú použiť aj pri pohromách ohrozujúcich ľudské životy alebo dôležité hospodárske majetky.“.

5. § 5 ods. 3 znie:

„(3) Ženám sa môže uložiť odvodná a služobná povinnosť len v dobe brannej pohotovosti štátu, pokiaľ ju neprevzali dobrovoľne.“.

6. V § 8 odsek 1 a označenie odseku 2 sa vypúšťajú.

7. Za § 8 sa vkladá nový § 9, ktorý včítane nadpisu znie:

„§ 9

Ústavné práva a slobody vojakov v činnnej službe

(1) Výkon ústavou zaručených práv a slobôd vojakov v činnnej službe môže byť obmedzený len na základe zákona.

(2) Vojakom v činnnej službe je zaručená sloboda prejavu náboženského vyznania včítane účasti na náboženských obradoch a umožnenie vstupu do vojenských objektov duchovným štátom uznaných cirkví, pokiaľ tomu nebránia povinnosti pri výkone služby.

(3) Vojakom v činnnej službe¹⁾ s výnimkou vojakov povolovaných na vojenské cvičenie sa po dobu výkonu tejto služby prerušuje členstvo a činnosť v politických stranách a v politických hnutiach.“.

8. § 11 ods. 2 sa vypúšťa.

Doterajšie odseky 3 a 4 sa preznačia na 2 a 3.

9. V § 21 sa za odsek 1 vkladá nový odsek 2, ktorý znie:

„(2) Povinnosť základnej (náhradnej) služby sú muži povinní plniť po dovŕšení veku 18 rokov, pokiaľ ju neprevzali dobrovoľne.“.

Doterajší odsek 2 sa označuje ako odsek 3.

10. § 22 ods. 1 sa dopĺňa písmenom e), ktoré znie:

„e) osoby, ktoré sú podľa právoplatného rozhodnutia príslušného orgánu povinné konať civilnú službu.“.

11. § 24 znie:

„§ 24

(1) U poslancov zákonodarných zborov sa vojenská činná služba odloží, prípadne sa ich vojenská činná služba preruší na dobu, po ktorú sú poslancami zákonodarných zborov. Vojenské cvičenie takto zameškané sa odpúšťa. Ustanovenie o odpúšťaní neplatí, ak bol vyhlásený stav brannej pohotovosti štátu.

(2) Odboroví funkcionári sa nepovoľávajú na vojenské cvičenie a na výkon základnej služby po dobu trvania štrajku alebo štrajkovej pohotovosti.

(3) Funkcionári politických strán a politických hnutí a kandidáti do zákonodarných zborov sa nepovoľávajú na vojenské cvičenie a na výkon základnej služby po dobu trvania volebnej kampane až do skončenia volieb.

(4) U kandidátov do zákonodarných zborov sa nástup vojenskej činnnej služby odloží, prípadne sa ich vojenská činná služba preruší na dobu volebnej kampane až do skončenia volieb.“.

12. V § 27 ods. 2 sa slová „základná služba trvá 24 mesiacov“ nahrádzajú slovami „základná služba trvá 18 mesiacov“.

13. V § 27 ods. 3 sa slovo „meniť“ nahrádza slovom „skrátit“.

14. V § 34 ods. 3 sa za slová „v roku, keď sa odklad končí“ vkladajú slová „alebo v nasledujúcom roku“.

15. V § 46 ods. 1 sa slová „ústavu a republikánsku štátnu formu a socialistické zriadenie“ nahrádzajú slovami „alebo ústavné zriadenie“.

16. § 55 včítane nadpisu znie:

„§ 55

Vystahovanie

V dobe mimoriadnych opatrení potrebujú osoby podliehajúce brannej povinnosti na vystahovanie povolenie vojenskej správy.“.

Čl. II

Predsedníctvo Federálneho zhromaždenia sa splnomocňuje, aby v Zbierke zákonov vyhlásilo úplné znenie branného zákona, ako vyplýva z neskorších predpisov.

1) § 20 ods. 2 branného zákona.

Čl. III

Zrušuje sa § 29 ods. 2 a § 56 až 59 vládneho nariadenia č. 21/1958 Zb., ktorým sa vykonáva branný zákon.

Čl. IV

Tento zákon nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

Havel v. r.

Dubček v. r.

Čalfa v. r.

73**Z Á K O N**

zo 14. marca 1990

o civilnej službe

Federálne zhromaždenie Československej socialistickej republiky sa uznieslo na tomto zákone:

(3) Podaním vyhlásenia sa občan zbavuje povinnosti vykonať vojenskú činnú službu.

§ 1

Úvodné ustanovenie

(1) Civilnou službou je verejnoprospešná služba občana, ktorou je podľa tohto zákona povinný, ak mu náboženské vyznanie alebo morálne presvedčenie bráni vo výkone vojenskej činnnej služby.¹⁾

(2) Občan vykoná civilnú službu formou pomocných činností v organizáciách nezainteresovaných na zisku, a to v oblasti zdravotníctva, sociálnej oblasti, v oblasti ochrany životného prostredia, pri likvidácii následkov živelných pohrôm a v iných všeobecneprospešných činnostiach, ktoré ustanoví vláda Československej socialistickej republiky.

(3) Civilná služba je o polovicu dlhšia než vojenská činná služba, namiesto ktorej sa vykonáva.

(4) Výkonom civilnej služby nesmú občani, ktorý ju vykonáva, vzniknúť neodôvodnené výhody proti tým občanom, ktorí vykonávajú vojenskú činnú službu.

P R V Á Č A S Ť**ORGANIZÁCIA CIVILNEJ SLUŽBY**

§ 2

(1) Pisomným vyhlásením môže občan odmietnuť výkon vojenskej činnnej služby z dôvodov uvedených v § 1 ods. 1.

(2) Vyhlásenie podáva okresnej vojenskej správe, ktorá ho postúpi príslušnému národnému výboru.

D R U H Á Č A S Ť**POVOLANIE, NASTÚPENIE A VÝKON CIVILNEJ SLUŽBY**

§ 3

Povolanie do civilnej služby

(1) Povinnosť vykonávať civilnú službu vzniká občanom po dovršení veku 18 rokov a trvá do veku 38 rokov.

(2) Občania, ktorí majú vykonávať civilnú službu, sú povinní uposlúchnuť povolávací rozkaz, dostaviť sa v určenom termíne do ustanoveného miesta v určenej organizácii a plniť riadne úlohy spojené s výkonom tejto služby.

(3) Povolávací rozkaz nastúpiť civilnú službu vydáva národný výbor, v ktorého obvode pôsobnosti má občan, ktorý má byť povolaný na výkon civilnej služby, trvalý pobyt. Skutočnosť, že občan vykonáva civilnú službu, sa vyznačí v jeho občianskom preukaze, v ktorom sa vyznačuje aj jej skončenie.

(4) Povinnosť občana nastúpiť a vykonávať civilnú službu v príslušnej organizácii vzniká dňom, ktorým národný výbor prideliť občana na výkon služby v tejto organizácii, a končí sa rozhodnutím národného výboru o ukončení tohto pridelenia.

(5) Dňom nástupu občana na výkon civilnej služby začína občani plynúť obdobie nepretržitého trvania tejto služby, pokiaľ nedôjde k jej prerušeniu podľa § 4.

(6) Občanovi prislúcha náhrada cestovného pri nástupe na výkon civilnej služby a návrate z nej.

1) § 20 ods. 2 branného zákona.

Náhradu poskytuje organizácia, v ktorej bude alebo bola táto služba vykonávaná.

§ 4

Odklad, prerušenie a zbavenie výkonu civilnej služby

(1) Občanom možno na ich žiadosť zo zdravotných, rodinných, sociálnych dôvodov a iných dôvodov hodných osobitného zreteľa povoliť odklad alebo prerušenie výkonu civilnej služby.

(2) Príslušný národný výbor povoľuje odklad alebo prerušenie výkonu civilnej služby tak, aby ju občan nastúpil najneskôr vo veku 27 a ukončil do veku 38 rokov.

(3) Príslušný národný výbor zbaví občana civilnej služby, pokiaľ sa stal trvale neschopným na jej výkon.

§ 5

Ústavné práva a slobody

Výkon ústavou zaručených práv a slobôd občanov v civilnej službe môže byť obmedzený len na základe zákona.

§ 6

Povinnosti občana v civilnej službe

(1) Občan je povinný podľa pokynov organizácie osobne vykonávať v organizácii všetky činnosti v súlade s týmto zákonom, pokiaľ pre neho nie sú nevhodné vzhľadom na jeho zdravotný stav a fyzické schopnosti.

(2) Občan môže opustiť obec, kde vykonáva civilnú službu, len so súhlasom vedúceho organizácie alebo jeho štatutárneho zástupcu.

(3) Občan vykonávajúci civilnú službu nesmie byť zárobkovo činný v pracovnom alebo obdobnom pomere.

(4) Duchovní cirkvi a náboženských spoločností majú právo vykonávať pastoračnú činnosť po splnení povinností ustanovených v tomto zákone.

§ 7

(1) Na povinnosti občana vyplývajúce z výkonu činností podľa § 6 ods. 1 sa primerane vzťahujú ustanovenia Zákonníka práce o základných povinnostiach pracovníkov.²⁾

(2) Pri závažnom alebo opätovnom menej závažnom porušení povinností vyplývajúcich pre občana z výkonu civilnej služby môže vedúci organizácie uložiť občanovi kárne opatrenie spočívajúce v predĺžení doby trvania civilnej služby až o sedem dní.

(3) Proti rozhodnutiu vedúceho organizácie o predĺžení civilnej služby sa môže občan odvolať na národný výbor, ktorý mu výkon služby prikázal, a to v lehote 15 dní od doručenia rozhodnutia. Odvolanie má odkladný účinok.

(4) Národný výbor, ktorý občanovi výkon civilnej služby prikázal, môže na jeho žiadosť odpustiť povinnosť vykonať predĺženú dobu trvania civilnej služby, o ktorej bolo rozhodnuté podľa odseku 2.

§ 8

Povinnosti organizácie

(1) Organizácia, v ktorej sa vykonáva civilná služba, je povinná zabezpečiť občanovi vykonávajúcemu túto službu bezplatné ubytovanie, poskytnúť mu bezplatne pracovný odev, stravu najmenej trikrát denne a služné vo výške zodpovedajúcej služnému vojaka v základnej službe. Organizácia poskytne občanovi aj primeraný príspevok na ošatenie.

(2) Pokiaľ pracovníkovi organizácie pri výkone práce patria príplatky za prácu v mimoriadne sťažených a zdravotne vysoko rizikových pracovných podmienkach podľa mzdových predpisov alebo pokiaľ má nárok na dodatkovú dovolenku, je organizácia povinná poskytnúť tieto príplatky alebo dodatkovú dovolenku aj občanovi vykonávajúcemu civilnú službu v rovnakých podmienkach.

(3) Pokiaľ organizácia nemôže zabezpečiť bezplatné ubytovanie alebo stravovanie, uhrádza občanovi, ktorý v nej vykonáva civilnú službu, skutočné náklady vynaložené na jeho primerané ubytovanie alebo stravovanie alebo mu poskytne určenú paušálnu sumu.

§ 9

Doba výkonu činnosti a služobná pohotovosť

(1) Skutočný výkon činnosti v civilnej službe nesmie prekročiť týždenný pracovný čas ustanovený v pracovnoprávných predpisoch pre obdobnú prácu; do skutočného výkonu činnosti sa nezapočítava doba služobnej pohotovosti.

(2) Doba skutočného výkonu činnosti a doba nariadenej služobnej pohotovosti tvorí služobnú smenu. Občan má nárok na nepretržitý odpočinok medzi dvoma služobnými smenami v rozsahu najmenej 8 hodín a raz týždenne na nepretržitý odpočinok v rozsahu najmenej 24 hodín.

(3) Vedúci organizácie môže nariadiť občanovi služobnú pohotovosť; pritom sa musí občanovi zachovať doba nepretržitého odpočinku podľa odseku 2.

2) § 73 Zákonníka práce.

§ 10

Riadna a osobitná dovolenka

(1) Riadna dovolenka sa občanom v civilnej službe poskytuje v rozsahu zodpovedajúcom dovolenke vojaka v základnej službe.

(2) Dobu čerpania riadnej dovolenky určuje vedúci organizácie.

(3) Vedúci organizácie môže občanovi v civilnej službe poskytnúť osobitnú dovolenku z dôvodov a v rozsahu, ktoré zodpovedajú osobitnej dovolenke poskytovanej vojakom v základnej službe.

§ 11

Náhrada škody

O zodpovednosti občana v civilnej službe za škodu spôsobenú organizácii a o zodpovednosti organizácie za škodu spôsobenú občanovi v civilnej službe platia primerane právne predpisy upravujúce zodpovednosť za škodu medzi vojakmi základnej služby a vojenskou správou.

T R E T I A Č A S Ť**TRESTNÉ ČINY OSÔB VYKONÁVAJÚCICH CIVILNÚ SLUŽBU****Nenastúpenie civilnej služby**

§ 12

Kto v úmysle vyhnúť sa trvale civilnej službe túto službu nenastúpi do 24 hodín po uplynutí lehoty určenej v povolávacom rozkaze, potresce sa odňatím slobody na šesť mesiacov až tri roky.

§ 13

Kto nenastúpi, hoci aj z nedbanlivosti, civilnú službu do 24 hodín po uplynutí lehoty určenej v povolávacom rozkaze, potresce sa odňatím slobody až na jeden rok.

Vyhýbanie sa výkonu civilnej služby

§ 14

(1) Kto sa v úmysle vyhnúť sa civilnej službe alebo plneniu povinností z nej vyplývajúcich poškodí na zdraví, predstiera chorobu, falšuje listinu, opije sa alebo použije iný úskok, alebo kto odopiera

konať civilnú službu, potresce sa odňatím slobody na šesť mesiacov až tri roky.

(2) Kto zo zavrhnutiahodnej pohnútky odmieta plniť pokyny pri výkone civilnej služby alebo kto také pokyny sústavne neplní, potresce sa odňatím slobody až na osemnásť mesiacov.

§ 15

(1) Kto bez povolenia opustí miesto výkonu civilnej služby na dobu dlhšiu ako dva dni alebo sa po túto dobu bez povolenia zdržiava mimo tohto miesta, potresce sa odňatím slobody až na šesť mesiacov.

(2) Kto bez povolenia opustí miesto výkonu civilnej služby na dobu dlhšiu ako štrnásť dní alebo sa po túto dobu bez povolenia zdržiava mimo tohto miesta, potresce sa odňatím slobody na šesť mesiacov až tri roky.

(3) Kto v úmysle vyhnúť sa civilnej službe bez povolenia opustí miesto výkonu tejto služby alebo sa bez povolenia zdržiava mimo tohto miesta, potresce sa odňatím slobody na šesť mesiacov až tri roky.

Š T V R T Á Č A S Ť**Spoločné a záverečné ustanovenia**

§ 16

(1) Za brannej pohotovosti štátu môžu podávať vyhlásenie o odmietnutí vojenskej činnosti iba branci, a to odvodnej komisii pri odvodnom konaní.

(2) Občania, ktorí sú povinní výkonom civilnej služby, môžu byť za brannej pohotovosti štátu povolani na osobné úkony pre potreby ozbrojených síl.³⁾

§ 17

V konaní podľa tohto zákona postupujú národné výbory podľa všeobecných predpisov správneho konania,⁴⁾ pokiaľ tento zákon neustanovuje inak.

§ 18

(1) Doba výkonu civilnej služby sa na účely sociálneho a dôchodkového zabezpečenia započítava obdobne ako doba vojenskej činnosti služby.

(2) Doba výkonu civilnej služby sa na účely výmery dovolenky z pracovného pomeru započítava do doby trvania pracovného pomeru.

§ 19

Účinnosť

Tento zákon nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

Havel v. r.

Dubček v. r.

Čalfa v. r.

3) § 45 branného zákona.

4) Zákon č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok).

74

ZÁKON

zo 14. marca 1990,

ktorým sa ustanovuje nové znenie vojenskej prísahy a služobnej prísahy príslušníkov Zboru národnej bezpečnosti a Zborov nápravnej výchovy, upravuje názov československej armády, upravuje riadna dovolenka vojakov v základnej službe a ktorým sa mení zákon č. 40/1974 Zb. o Zbore národnej bezpečnosti

Federálne zhromaždenie Československej socialistickej republiky sa uznieslo na tomto zákone:

Čl. I

Zákon č. 76/1959 Zb. o niektorých služobných pomeroch vojakov v znení neskorších predpisov (úplné znenie č. 122/1978 Zb.) sa mení takto:

1. § 2 ods. 2 znie:

„(2) Vojaci sú povinní zložiť prísahu:

„Ja, vojak československej armády, vedomý si svojich občianskych a vlasteneckých povinností, slávnostne vyhlasujem, že budem verný Československej socialistickej republike.

Budem vojakom statočným a disciplinovaným a budem plniť ustanovenia vojenských poriadkov. Svedomite sa budem učiť ovládať vojenskú techniku a zbrane a pripravovať sa na ochranu slobody a nezávislosti Československej socialistickej republiky.

Pre ochranu vlasti som pripravený nasadiť aj svoj život.

Tak prisahám!“.

2. § 12 ods. 1 znie:

„(1) Vojaci v základnej službe majú nárok na riadnu dovolenku vo výmere 15 dní za každých 9 mesiacov základnej služby; po každých troch mesiacoch si však môžu vyčerpať jej pomernú časť.“.

3. § 23 znie:

„§ 23

Za vojakov z povolania možno prijať len občanov Československej socialistickej republiky bezvýhradne tejto republike oddaných, s potrebnou telesnou aj duševnou zdatnosťou, ktorí spĺňajú morálne a odborné požiadavky ustanovené vykonávacími predpismi a zložia vojenskú prísahu.

Čl. II

Názov „Československá ľudová armáda“ sa mení na „Československá armáda“.

Tam, kde sa v právnych predpisoch používa názov „Československá ľudová armáda“, rozumie sa tým „Československá armáda“.

Čl. III

Zákon č. 100/1970 Zb. o služobnom pomere príslušníkov Zboru národnej bezpečnosti v znení zákona č. 63/1983 Zb. sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 4 sa dopĺňa nový odsek 4 tohto znenia:

„(4) Príslušníkom sa po dobu trvania služobného pomeru prerušuje členstvo a činnosť v politických stranách¹⁾ a v politických hnutiach.²⁾“

2. § 5 ods. 3 znie:

„(3) Služobná prísaha znie:

„Ja, príslušník Zboru národnej bezpečnosti, slávnostne vyhlasujem, že budem verný Československej socialistickej republike.

Budem čestným, statočným a disciplinovaným príslušníkom Zboru národnej bezpečnosti. Pri plnení svojich služobných povinností sa budem riadiť ústavou a zákonmi a budem chrániť ústavné zriadenie Československej socialistickej republiky, práva občanov a verejný poriadok.

Na to som pripravený vynaložiť všetky svoje sily aj schopnosti a nasadiť aj svoj život.

Tak prisahám!“.

Čl. IV

(1) Príslušníkovi Zboru národnej bezpečnosti alebo Zboru nápravnej výchovy, ktorý zložil služobnú prísahu podľa jej doterajšieho znenia, je služobný orgán povinný predložiť na zloženie služobnú prísahu podľa tohto zákona do dvoch mesiacov odo dňa, keď tento zákon nadobudne účinnosť; príslušníkovi sa pritom musí poskytnúť jeden mesiac na uváženie, či služobnú prísahu podľa tohto zákona zloží. Ak príslušník odmietne zložiť služobnú prísahu podľa tohto zákona, jeho služobný pomer sa skončí dňom, keď k odmietnutiu došlo. Ak príslušník nezloží služobnú prísahu v dobe určenej mu na uváženie, skončí sa jeho služobný pomer posledným dňom tejto doby. V prípade, že služobnú prísahu nemohol príslušník zložiť zo závažných dôvodov v určenej dobe, plynie mu nová doba jedného mesiaca po odpadnutí dôvodov, pre ktoré nemohol služobnú prísahu zložiť. Skončenie služobného pomeru sa v týchto prípadoch posudzuje ako skončenie služobného pomeru uvoľnením zo závažných osobných dôvodov.

1) Zákon č. 15/1990 Zb. o politických stranách

2) § 8 zákona č. 15/1990 Zb.

(2) Vojakovi z povolania,³⁾ vojakovi v ďalšej službe⁴⁾ a vojakovi vo výslužbe povolanému prechodne do činnej služby⁵⁾ (ďalej len „vojak“), ktorý zložil vojenskú prísahu podľa jej skoršieho znenia, je veliteľ povinný predložiť na zloženie vojenskú prísahu podľa tohto zákona do dvoch mesiacov odo dňa, keď tento zákon nadobudne účinnosť; vojakovi sa pritom musí poskytnúť jeden mesiac na uváženie, či vojenskú prísahu podľa tohto zákona zloží. V prípade, že vojenskú prísahu nemohol vojak zložiť zo závažných dôvodov v určenej dobe, plyní mu nová doba jedného mesiaca po odpadnutí dôvodov, pre ktoré nemohol vojenskú prísahu zložiť. Ak vojak odmietne zložiť vojenskú prísahu podľa tohto zákona, bude prepustený ministrom národnej obrany zo služobného pomeru.

Čl. V

Zákon č. 40/1974 Zb. o Zbore národnej bezpečnosti sa mení takto:

1. § 51 ods. 2 a 3 znejú:

„(2) Na plnenie úloh Zboru národnej bezpečnosti pri udržiavaní bezpečnosti vnútri štátu v prípade násilného útoku proti ústavnému zriadeniu

Československej socialistickej republiky môže vláda Československej socialistickej republiky povolať vojakov v činnej službe.

(3) Vojaci v činnej službe povolani podľa odseku 2 majú pri plnení úloh Zboru národnej bezpečnosti rovnaké práva a povinnosti ako príslušníci tohto zboru, pokiaľ vláda Československej socialistickej republiky nerozhodne inak.“.

2. § 52 sa vypúšťa.

3. V § 53 sa vypúšťajú slová „vojakov uvedených v § 52 a z“.

Čl. VI

Zrušuje sa vyhláška Federálneho ministerstva vnútra č. 67/1977 Zb. o povolani príslušníkov ľudových milícií na plnenie úloh Zboru národnej bezpečnosti.

Čl. VII

Tento zákon nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

Havel v. r.

Dubček v. r.

Čalfa v. r.

75

VYHLÁŠKA

Ministerstva priemyslu Slovenskej republiky

zo 6. marca 1990,

ktorou sa zrušuje vyhláška Ministerstva priemyslu Slovenskej socialistickej republiky č. 155/1970 Zb. o zriaďovaní a pôsobnosti tlačiarň a rozmnožovní a o povinnej evidencii tlačiarenských strojov v znení vyhlášky č. 161/1971 Zb.

Ministerstvo priemyslu Slovenskej republiky podľa § 1 zákona č. 272/1949 Zb. o vedení výroby a distribúcie v odbore pôsobnosti ministra informácií a osvetly ustanovuje:

§ 1

Zrušuje sa vyhláška Ministerstva priemyslu Slovenskej socialistickej republiky č. 155/1970 Zb. o zriaďovaní a pôsobnosti tlačiarň a rozmnožovní

a o povinnej evidencii tlačiarenských strojov v znení vyhlášky Ministerstva priemyslu Slovenskej socialistickej republiky č. 161/1971 Zb., ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška Ministerstva priemyslu Slovenskej socialistickej republiky č. 155/1970 Zb.

§ 2

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. aprílom 1990.

Minister:

Ing. **Ducký** v. r.

3) § 20 ods. 2 písm. d) branného zákona.

4) § 20 ods. 2 písm. c) branného zákona.

5) § 20 ods. 2 písm. e) branného zákona.

76

O Z N Á M E N I E**Federálneho ministerstva zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 19. januára 1989 bola v Prahe podpísaná Zmluva medzi Československou socialistickou republikou a Jemenskou ľudovou demokratickou republikou o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach.

So Zmluvou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Československej socialistickej republiky a prezident Československej socialistickej republiky ju ratifikoval. Ratifikačné listiny boli vymenené v Adene 14. januára 1990.

Zmluva nadobudla platnosť na základe svojho článku 52 ods. 2 dňom 13. februára 1990.

České znenie Zmluvy sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

Z M L U V A**medzi Československou socialistickou republikou a Jemenskou ľudovou demokratickou republikou o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach**

Československá socialistická republika a Jemenská ľudová demokratická republika,

vedené priáním ďalej rozvíjať vzájomné vzťahy medzi oboma štátmi v súlade so Zmluvou medzi Československou socialistickou republikou a Jemenskou ľudovou demokratickou republikou o priateľstve a spolupráci zo 14. septembra 1981 a

v snahe prehĺbiť a zdokonaľiť vzájomné vzťahy oboch štátov aj v oblasti právnych stykov,

rozhodli sa uzavrieť túto Zmluvu a za tým účelom vymenovali za svojich splnomocencov

Československá socialistická republika
akademika Jána Pješčaka,
generálneho prokurátora Československej
socialistickej republiky

a

Jemenská ľudová demokratická republika
Abdul Wasa Ahmed Salama,
ministra spravodlivosti,

ktorí po výmene svojich plnomocenstiev, ktoré boli zistené v dobrej a náležitej forme, dohodli sa takto:

Č A S Ť I**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA****H L A V A 1****PRÁVNA OCHRANA A PRÁVNA
POMOC V OBČIANSKYCH
A TRESTNÝCH VECIACH****Č l á n o k 1****Právna ochrana**

(1) Občania jednej zmluvnej strany požívajú na území druhej zmluvnej strany rovnakú právnu ochranu v osobných a majetkových veciach ako občania tejto zmluvnej strany.

(2) Občania jednej zmluvnej strany môžu pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany vystupovať, obhajovať svoje práva, podávať žiadosti, návrhy na začatie konania a opravné prostriedky za rovnakých podmienok ako občania tejto zmluvnej strany.

(3) Ustanovenia tejto Zmluvy o občanoch zmluvných strán sa vzťahujú primerane aj na právnické osoby zriadené podľa právneho poriadku jednej zo zmluvných strán, ktoré majú sídlo na území tejto zmluvnej strany.

Č l á n o k 2**Právna pomoc**

(1) Justičné orgány zmluvných strán si poskytujú vo veciach upravených touto Zmluvou navzájom právnu pomoc.

(2) Na účely tejto Zmluvy výraz „občianske veci“ zahŕňa takisto rodinné, pracovné a obchodné veci.

(3) Na účely tejto Zmluvy výraz „justičný orgán“ označuje každý štátny orgán jednej zo zmluvných strán príslušný na prejednanie vecí upravených touto Zmluvou podľa právneho poriadku svojho štátu.

Č l á n o k 3**Rozsah právnej pomoci**

Zmluvné strany si navzájom poskytujú právnu pomoc vykonávaním jednotlivých úkonov, najmä spisovaním, zasielaním a doručovaním písomností a výsluchom účastníkov, svedkov, obvinených alebo iných osôb, uznávaním a výkonom rozhodnutí a v trestných veciach najmä prevzatím trestného stíhania a vydávaním.

Č l á n o k 4**Spôsob styku**

(1) Justičné orgány zmluvných strán sa pri

1) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

vykonávaní tejto Zmluvy navzájom stýkajú prostredníctvom príslušných ústredných orgánov, pokiaľ táto Zmluva neustanovuje iný spôsob.

(2) Na účely tejto Zmluvy sa ústrednými orgánmi rozumejú:

- a) na strane Československej socialistickej republiky:
 - Generálna prokuratúra Československej socialistickej republiky,
 - Ministerstvo spravodlivosti Českej socialistickej republiky,
 - Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky;

b) na strane Jemenskej ľudovej demokratickej republiky:

- Ministerstvo spravodlivosti.

(3) Ústredné orgány zmluvných strán používajú pri vzájomnom styku pri vykonávaní tejto Zmluvy svoje úradné jazyky a vždy aj anglický jazyk.

Č l á n o k 5

Dožiadanie

(1) Dožiadanie musí obsahovať:

- a) označenie dožadujúceho orgánu,
- b) označenie dožiadaného orgánu,
- c) označenie veci, v ktorej sa o právnu pomoc žiada,
- d) mená a priezviská účastníkov, obvinených, obžalovaných, odsúdených, poškodených a prípadne ich zástupcov, miesto ich bydliska alebo pobytu, ich štátne občianstvo a povolanie, v trestných veciach tiež miesto a dátum ich narodenia a mená a priezviská rodičov; u právnických osôb ich názov a sídlo,
- e) predmet dožiadania a údaje, ktoré sú potrebné pre vybavenie dožiadania,
- f) v trestných veciach opis a zákonné označenie súdne trestného činu a údaje o poškodenom a o výške škody, ak bola činom spôsobená.

(2) Dožiadanie a k nemu pripojené písomnosti sa musia vyhotoviť v úradnom jazyku dožiadanej zmluvnej strany alebo sa musí pripojiť preklad do tohto jazyka alebo do anglického jazyka. Každý preklad spojený s dožiadanim musí overiť na to oprávnený tlmočník alebo diplomatická misia alebo konzulárny úrad jednej zo zmluvných strán.

(3) V dožiadaní sa uvedie dátum jeho vyhotovenia, podpíše ho oprávnená úradná osoba a opatrí sa odtlačkom úradnej pečiatky.

Č l á n o k 6

Vybavenie dožiadania

(1) Pri vybavovaní dožiadania postupuje dožiadateľský orgán podľa právneho poriadku svojho štátu. Môže však na žiadosť dožadujúceho orgánu vykonať

dožiadanie spôsobom v ňom uvedeným, pokiaľ to nie je v rozpore s právnym poriadkom jeho štátu.

(2) Ak dožiadateľský orgán nie je príslušný na vybavenie dožiadania, postúpi ho bezodkladne príslušnému orgánu a upovedomí o tom dožadujúci orgán.

(3) Ak adresa uvedená v dožiadaní nie je presná alebo ak osoba, ktorej sa dožiadanie týka, na uvedenej adrese nebýva, urobí dožiadateľský orgán opatrenie na zistenie jej správnej adresy.

(4) Dožiadateľský orgán oznámi dožadujúcemu orgánu na jeho žiadosť miesto a čas vybavovania dožiadania.

(5) Po vybavení dožiadania vráti dožiadateľský orgán na žiadosť spisy dožadujúcemu orgánu. V prípade, že nemožno dožiadaniu vyhovieť, vráti dožiadateľský orgán spisy dožadujúcemu orgánu a súčasne oznámi dôvody, pre ktoré nemožno dožiadanie vybrať.

Č l á n o k 7

Doručovanie

Dožiadateľský orgán zariadi doručenie písomnosti podľa právneho poriadku svojho štátu, ak doručovaná písomnosť je spísaná v jazyku dožiadanej zmluvnej strany alebo je k nej pripojený overený preklad do tohto jazyka. Inak dožiadateľský orgán doručí písomnosti adresátovi, ak je ochotný prijať ich dobrovoľne.

Č l á n o k 8

Doklad o doručení

(1) Doručenie sa preukáže potvrdením podpísaným príjemcom a odtlačkom úradnej pečiatky, dátumom a podpisom doručujúceho orgánu alebo potvrdením vydaným týmto orgánom, ktorým sa preukazuje spôsob, miesto a dátum doručenia. Ak sa doručovaná písomnosť zasiela vo dvoch vyhotoveniach, môže sa jej doručenie potvrdiť na druhom rovnopise.

(2) Doklad o doručení sa zasiela bezodkladne dožadujúcej zmluvnej strane. V prípade, že nemožno doručenie vykonať, dožiadateľská zmluvná strana oznámi bezodkladne dožadujúcej zmluvnej strane dôvody, ktoré bránia doručeniu.

Č l á n o k 9

Vybavovanie dožiadania diplomatickými misiami alebo konzulárnymi úradmi

Zmluvné strany môžu doručovať písomnosti vlastným občanom a vypočúvať ich tiež prostredníctvom svojich diplomatických misií alebo konzulárnych úradov. V týchto prípadoch sa nesmú použiť donucovacie prostriedky.

Č l á n o k 10

Ochrana svedkov a znalcov

(1) Občan, ktorý má pobyt na území jednej

zmluvnej strany a ktorý má byť vypočítaný pred justičným orgánom druhej zmluvnej strany ako svedok alebo znalec, nie je povinný sa na predvolanie tohto orgánu dostaviť; predvolanie preto nesmie obsahovať hrozbu donútenia pre prípad nedostavenia sa.

(2) Svedok alebo znalec, ktorý má pobyť na území jednej zo zmluvných strán a ktorý sa dostavil na predvolanie na justičný orgán druhej zmluvnej strany, nesmie byť na jej území bez ohľadu na svoje štátne občianstvo trestne stíhaný ani podrobený obmedzeniu osobnej slobody za čin, ktorý spáchal pred prekročením štátnych hraníc dožadujúcej zmluvnej strany, nemožno na ňom za taký čin vykonať trest skôr uložený ani nemôže byť trestne stíhaný v súvislosti s podaním svedectva alebo znaleckého posudku.

(3) Svedok alebo znalec stratí ochranu uvedenú v odseku 2 tohto článku, ak neopustí územie dožadujúcej zmluvnej strany do siedmich dní odo dňa, keď mu justičný orgán, ktorý ho predvolal, oznámil, že jeho prítomnosť nie je ďalej potrebná, alebo ak opustil územie dožadujúcej zmluvnej strany a dobrovoľne sa tam vrátil. Do tejto lehoty sa nezapočítava doba, po ktorú svedok alebo znalec nemohol opustiť územie tejto zmluvnej strany z dôvodov na ňom nezávislých.

(4) Predvolaná osoba má právo na náhradu výdavkov na cestu a pobyť, ako aj ušlého zárobku, a znalec okrem toho aj na znalcovské. V predvolaní sa uvedie, aké náhrady predvolanému patria. Na jeho žiadosť sa mu poskytne preddavok na náhradu výdavkov.

Č l á n o k 1 1

Náklady právnej pomoci

(1) Zmluvné strany nebudú požadovať náhradu nákladov vykonania dožiadania okrem znalcovského a iných výdavkov, ktoré vznikli v súvislosti s vykonaním znaleckých dôkazov.

(2) Vykonanie znaleckého dôkazu možno viazať na podmienku zloženia preddavku.

(3) Dožiadaný orgán oznámi dožadujúcemu orgánu na jeho žiadosť výšku nákladov vzniknutých vybavením dožiadania. V prípade, že dožadujúci orgán vyberie tieto náklady od osoby, ktorá je povinná ich uhradiť, vybraná suma zostane dožadujúcej zmluvnej strane.

Č l á n o k 1 2

Odmietnutie právnej pomoci

Poskytnutie právnej pomoci sa môže odmietnuť, ak sa dožiadaná zmluvná strana domnieva, že vybavenie by mohlo ohroziť jej zvrchovanosť alebo jej bezpečnosť alebo by bolo v rozpore s jej verejným poriadkom.

V trestných veciach sa môže poskytnutie právnej pomoci odmietnuť aj vtedy, ak sa dožiadanie týka

činu, ktorý podľa právneho poriadku dožadovanej zmluvnej strany nie je súdne trestný.

Č l á n o k 1 3

Právne informácie

Ústredné orgány zmluvných strán si budú na žiadosť poskytovať informácie o právnych predpisoch, ktoré platia alebo platili na ich území, texty týchto predpisov a informácie o právnej praxi.

Č l á n o k 1 4

Platnosť a dôkazná moc listín

(1) Listiny vydané alebo overené v predpísanej forme a opatrené odtlačkom úradnej pečiatky príslušného štátneho orgánu alebo úradnej osoby (tlmočníka, znalca) jednej zmluvnej strany nevyžadujú na území druhej zmluvnej strany ďalšie overenie. To platí aj pre podpisy na listinách a pre podpisy, ktoré sa overili podľa predpisov jednej zo zmluvných strán.

(2) Listiny, ktoré sa na území jednej zo zmluvných strán považujú za verejné, majú dôkaznú moc verejných listín aj na území druhej zmluvnej strany.

Č l á n o k 1 5

Zisťovanie adries a iných údajov

(1) Ústredné orgány zmluvných strán si na žiadosť poskytnú pomoc pri zisťovaní adries osôb, ktoré sa zdržiavajú na ich území, ak je to potrebné na uplatnenie práv ich občanov.

(2) Ak na justičnom orgáne jednej zmluvnej strany je uplatnený nárok na výživné proti osobe, ktorá sa zdržiava na území druhej zmluvnej strany, poskytne táto zmluvná strana na žiadosť pomoc aj pri zisťovaní zdroja a výšky príjmov tejto osoby.

H L A V A 2

ZASIELANIE DOKLADOV O OSOBNOM STAVE A INÝCH LISTÍN

Č l á n o k 1 6

(1) Zmluvné strany si navzájom zasielajú výpisy z matrik o narodení, o uzavretí manželstva a o úmrtí občanov druhej zmluvnej strany, ako aj oznámenie o všetkých zmenách v týchto matrikách. Tieto výpisy sa zasielajú z úradnej povinnosti ihneď po vykonaní zápisu do matriky.

(2) Na žiadosť jednej zmluvnej strany zašle druhá zmluvná strana výpisy z matrik pre úradnú potrebu.

(3) Výpisy z matrik podľa tohto článku sa zasielajú bezplatne diplomatickou cestou.

Č l á n o k 1 7

Žiadosti občanov zmluvných strán o výpis

z matriky alebo odpis inej listiny týkajúcej sa osobného stavu možno zaslať priamo príslušnému matričnému úradu alebo justičnému orgánu druhej zmluvnej strany. Vyžiadané doklady sa žiadateľovi zasielajú prostredníctvom diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu štátu, ktorého orgán doklad vydal. Diplomacká misia alebo konzulárny úrad vyberie pri odovzdaní od žiadateľa poplatok za vyhotovenie dokladu.

Č l á n o k 1 8

Zmluvné strany si budú navzájom zasielať spôsobom uvedeným v článku 16 ods. 3 tejto Zmluvy odpisy právoplatných rozhodnutí týkajúcich sa osobného stavu občanov druhej zmluvnej strany.

H L A V A 3

TROVY KONANIA

Č l á n o k 1 9

Oslobodenie od zloženia žalobnej zábezpeky

Občanom jednej zmluvnej strany, ktorí vystupujú pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany, pokiaľ majú bydlisko alebo pobyt na území jednej zo zmluvných strán, nemožno uložiť, aby zložili žalobnú zábezpeku za trovy konania len z toho dôvodu, že sú cudzinci alebo že na území druhej zmluvnej strany nemajú bydlisko ani prechodný pobyt.

Č l á n o k 2 0

Oslobodenie od poplatkov a preddavkov

Občanom jednej zmluvnej strany sa na území druhej zmluvnej strany poskytuje oslobodenie od súdnych poplatkov a preddavkov, iných trov konania a ďalšie výhody týkajúce sa poplatkov za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu ako občanom tejto zmluvnej strany. To isté platí aj pre ustanovenie bezplatného právneho zástupcu.

Č l á n o k 2 1

(1) Výhody podľa článku 20 tejto Zmluvy sa poskytnú na základe osvedčenia o osobných a majetkových pomeroch žiadateľa. Toto osvedčenie vydáva príslušný orgán zmluvnej strany, na ktorej území má žiadateľ bydlisko alebo pobyt.

(2) Ak žiadateľ nemá bydlisko ani pobyt na území žiadnej zo zmluvných strán, môže osvedčenie vydať aj diplomatická misia alebo konzulárny úrad zmluvnej strany, ktorej je žiadateľ občanom.

(3) Justičný orgán, ktorý rozhoduje o žiadosti, môže od orgánu, ktorý potvrdenie vydal, žiadať doplnenie údajov alebo potrebné objasnenia.

Č l á n o k 2 2

Ak príslušný justičný orgán priznal výhody

uvedené v článku 20 tejto Zmluvy občanovi druhej zmluvnej strany, vzťahujú sa na celé konanie a tiež na konanie o výkone rozhodnutia.

Č l á n o k 2 3

(1) Ak občan jednej zo zmluvných strán mieni podať žiadosť o priznaní výhod uvedených v článku 20 tejto Zmluvy pred justičným orgánom druhej zmluvnej strany, môže tak urobiť tiež na justičnom orgáne príslušnom podľa miesta svojho bydliska alebo pobytu. Tento orgán postúpi žiadosť spolu s osvedčením vydaným podľa článku 21 tejto Zmluvy justičnému orgánu druhej zmluvnej strany.

(2) Žiadosť možno podať súčasne s návrhom na začatie konania.

Č A S Ť I I

UZNANIE A VÝKON ROZHODNUTIA

Č l á n o k 2 4

Zmluvné strany uznajú a vykonajú na svojom území tieto rozhodnutia vydané na území druhej zmluvnej strany:

- rozhodnutia justičných orgánov a nimi schválené zmiery v občianskych veciach;
- rozhodnutia justičných orgánov v trestných veciach týkajúce sa náhrady škody a iných občianskoprávných nárokov;
- rozhodnutia rozhodcovských orgánov včítane zmierov pred nimi uzavretých.

Č l á n o k 2 5

(1) Rozhodnutia justičných orgánov sa uznajú a vykonajú za podmienok, že:

- rozhodnutie je právoplatné a vykonateľné podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na ktorej území bolo vydané;
- uznaniu a výkonu nebráni výlučná právomoc orgánov zmluvnej strany, na ktorej území sa o uznanie a výkon žiada;
- účastník, proti ktorému bolo rozhodnutie vydané a ktorý sa na konaní nezúčastnil, bol podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na ktorej území bolo rozhodnutie vydané, včas a riadne predvolaný na účasť na konaní a v prípade procesnej nespôsobilosti bol riadne zastúpený;
- rozhodnutie nie je v rozpore s rozhodnutím, ktoré nadobudlo právoplatnosť, vydaným skôr medzi tými istými účastníkmi v tej istej veci justičným orgánom zmluvnej strany, na ktorej území má byť rozhodnutie uznané alebo vykonané;
- pred orgánom dožiadanej zmluvnej strany neprebíha konanie medzi tými istými účastníkmi o tej istej veci, ktoré sa začalo ako prvé;

- f) rozhodnutie justičného orgánu tretieho štátu, ktoré bolo vydané v tej istej veci medzi tými istými účastníkmi, na území dožiadanej zmluvnej strany nebolo uznané alebo vykonané;
- g) zmluvná strana, na ktorej území sa o uznanie alebo výkon žiada, sa domnieva, že uznanie alebo výkon neohrozí jej zvrchovanosť alebo bezpečnosť alebo nebude v rozpore s jej verejným poriadkom.

(2) Predbežne vykonateľné rozhodnutia a predbežné opatrenia sa v dožiadanom štáte uznávajú a vykonávajú, aj keď podliehajú riadnym opravným prostriedkom, ak sa také rozhodnutia môžu v tomto štáte vydať a vykonať.

Č l á n o k 2 6

Rozhodnutia rozhodcovských orgánov sa uznávajú a vykonávajú za podmienok uvedených v článku 25 tejto Zmluvy, ak:

- a) rozhodnutie sa zakladá na písomnej dohode o príslušnosti rozhodcovského orgánu a vydal ho rozhodcovský orgán určený dohodou v medziach svojho oprávnenia ustanoveného dohodou a
- b) dohoda o príslušnosti rozhodcovského orgánu je platná podľa právneho poriadku zvolených účastníkmi, a ak účastníci právny poriadok nezvolili, podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na ktorej území sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať.

Č l á n o k 2 7

O uznaní rozhodnutia a nariadení jeho výkonu rozhoduje justičný orgán zmluvnej strany, na ktorej území sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať.

Č l á n o k 2 8

(1) Návrh na uznanie alebo výkon rozhodnutia možno podať priamo príslušnému justičnému orgánu zmluvnej strany, na ktorej území sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať, alebo justičnému orgánu, ktorý vo veci rozhodol ako orgán prvého stupňa; v tomto prípade sa návrh postúpi justičnému orgánu druhej zmluvnej strany spôsobom uvedeným v článku 4 tejto Zmluvy.

(2) K návrhu sa pripojí:

- a) rozhodnutie justičného orgánu alebo overený odpis tohto rozhodnutia s potvrdením o právoplatnosti a vykonateľnosti alebo vykonateľnosti, pokiaľ to nevyplýva zo samotného znenia rozhodnutia;
- b) doklad o tom, že účastník, proti ktorému bolo rozhodnutie vydané a ktorý sa na konaní nezúčastnil, bol podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na ktorej území bolo rozhodnutie vydané, riadne a včas predvolaný na účasť na konaní a v prípade procesnej nespôsobilosti bol riadne zastúpený, pokiaľ to nevyplýva zo samotného znenia rozhodnutia;

- c) overený preklad návrhu i písomností uvedených pod písmenami a) a b) tohto odseku do úradného jazyka dožiadanej zmluvnej strany alebo do anglického jazyka.

Č l á n o k 2 9

(1) Justičný orgán, ktorý rozhoduje o návrhu na uznanie alebo výkon rozhodnutia, sa obmedzí na zistenie, či sú splnené podmienky uvedené v článkoch 25 a 26 tejto Zmluvy.

(2) Ak táto Zmluva neustanovuje iný postup, justičný orgán zmluvnej strany, na ktorej území sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať, postupuje podľa právneho poriadku svojho štátu.

Č l á n o k 3 0

Justičný orgán zmluvnej strany, na ktorej území trovy konania preddavkoval štát, požiada príslušný justičný orgán druhej zmluvnej strany, aby trovy a poplatky vymohol. Justičný orgán vybranú sumu odovzdá diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu dožadujúcej zmluvnej strany.

Č l á n o k 3 1

Výkon rozhodnutia o trovách konania

(1) Ak sa účastníkovi oslobodenému od zloženia žalobnej zábezpeky za trovy konania podľa článku 19 tejto Zmluvy právoplatným rozhodnutím justičného orgánu jednej zmluvnej strany uložilo uhradiť trovy konania, vykoná sa toto rozhodnutie na návrh oprávnenej osoby na území druhej zmluvnej strany bezplatne.

(2) Návrh a jeho prílohy budú vyhotovené podľa článku 28 tejto Zmluvy.

(3) Justičný orgán, ktorý rozhoduje o nariadení výkonu rozhodnutia podľa odseku 1 tohto článku, sa obmedzí na zistenie, či rozhodnutie o trovách nadobudlo právoplatnosť a je vykonateľné.

Č A S Ť I I I

TRESTNÉ VECI

H L A V A 1

PREVZATIE TRESTNÉHO STÍHANIA

Č l á n o k 3 2

(1) Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že na žiadosť druhej zmluvnej strany začne trestné stíhanie proti svojmu občanovi, ktorý na území druhej zmluvnej strany spáchal čin, ktorý je podľa právneho poriadku oboch zmluvných strán súdne trestným činom.

(2) K žiadosti o prevzatie trestného stíhania sa pripoja spisy týkajúce sa vecí, všetky dostupné

dôkazné prostriedky, údaje o prípadnej škode a text právnych predpisov použiteľných na čin podľa právneho poriadku platného v mieste spáchania; v prípade, že tieto prílohy nie sú dostačujúce, budú na žiadosť dožiadanej zmluvnej strany zaslané dopĺňajúce údaje.

(3) Ak sa požiadalo o prevzatie trestného stíhania občana, ktorý je v čase podania tejto žiadosti vo väzbe na území dožadujúcej zmluvnej strany, zariadi sa jeho návrat na územie dožiadanej zmluvnej strany.

(4) Nároky poškodených na náhradu škody uplatnené na justičných orgánoch dožadujúcej zmluvnej strany pred prevzatím trestného stíhania budú prejednané v konaní na území dožiadanej zmluvnej strany.

(5) Zmluvná strana, ktorá začala trestné stíhanie, oznámi bezodkladne druhej zmluvnej strane výsledok trestného stíhania. Po vydaní právoplatného rozhodnutia zašle jeho opis.

(6) Justičné orgány dožadujúcej zmluvnej strany upustia dočasne od opatrení týkajúcich sa stíhania pre čin, pre ktorý bola podaná žiadosť o prevzatie trestného stíhania. S konečnou platnosťou upustia od takých opatrení, ak osoba, ktorej trestné stíhanie sa prevzalo, bola v dožiadanom štáte

- a) právoplatne oslobodená spod obžaloby alebo ak konanie proti nej sa právoplatne zastavilo, pretože spáchanie činu nebolo preukázané alebo preto, že čin nie je súdne trestný,
- b) právoplatne odsúdená a trest bol úplne vykonaný, alebo pokiaľ trest nebol vykonaný, bol odpustený.

H L A V A 2

vydávania

Č l á n o k 3 3

Povinnosť vydania

Zmluvné strany sa zaväzujú, že za podmienok ustanovených v tejto Zmluve si na žiadosť vydajú osoby na vykonanie ich trestného stíhania alebo na výkon trestu za čin, ktorý je podľa právneho poriadku oboch zmluvných strán súdne trestným činom.

Č l á n o k 3 4

Odmietnutie vydania

Vydanie je neprípustné, ak:

- a) vyžiadaná osoba je občanom dožiadanej zmluvnej strany;
- b) čin bol spáchaný na území dožiadanej zmluvnej strany;
- c) podľa právneho poriadku dožiadanej zmluvnej strany trestné stíhanie sa nemôže začať alebo rozsudok sa nemôže vykonať z dôvodu premlčania alebo z iných zákonných dôvodov;
- d) by bolo v rozpore s právnym poriadkom jednej zo zmluvných strán;

e) proti vyžiadanej osobe bol pre ten istý súdne trestný čin na území dožiadanej zmluvnej strany vynesovaný rozsudok, ktorý nadobudol právoplatnosť, alebo trestné stíhanie proti nej bolo právoplatným rozhodnutím zastavené;

f) podľa právneho poriadku jednej zo zmluvných strán sa trestné stíhanie začína na návrh poškodeného.

Č l á n o k 3 5

Žiadosť o vydanie

(1) Žiadosť o vydanie musí obsahovať meno a priezvisko vyžiadanej osoby, dátum a miesto jej narodenia, jej štátne občianstvo, údaje o jej bydlisku alebo pobyte, údaje o čine a o škode, ktorá bola činom spôsobená.

(2) K žiadosti o vydanie na trestné stíhanie sa pripojí overený odpis zatýkacieho rozkazu alebo iné listiny majúce rovnakú platnosť, opis činu, dôkazy, ktoré odôvodňujú, že čin zrejme spáchala vyžiadaná osoba, a znenie ustanovení právnych predpisov, ktoré sa na čin vzťahujú, včítane právnych predpisov o premlčaní. Ak bol spáchaný čin proti majetku, oznámi sa aj výška škody, ktorá bola alebo mohla byť činom spôsobená.

(3) K žiadosti o vydanie na výkon trestu sa pripojí overený odpis právoplatného rozsudku, ako aj znenie ustanovení právnych predpisov, ktoré sa vzťahujú na spáchaný čin, včítane právnych predpisov o premlčaní. Ak odsúdený vykonal časť trestu, oznámi sa, akú časť vykonal.

(4) Dožadujúca zmluvná strana nie je povinná pripojiť k žiadosti o vydanie na výkon trestu dôkazy o vine vyžiadanej osoby.

Č l á n o k 3 6

Zatknutie za účelom vydania

V prípade, že žiadosť o vydanie je dostatočne odôvodnená podľa tejto Zmluvy, dožiadaná zmluvná strana urobí podľa svojho právneho poriadku bezodkladne opatrenia na zatknutie vyžiadanej osoby.

Č l á n o k 3 7

Doplnenie žiadosti o vydanie

(1) Ak žiadosť o vydanie neobsahuje všetky potrebné údaje, môže dožiadaná zmluvná strana požiadať o dopĺňajúce údaje a určiť lehotu do dvoch mesiacov na ich zaslanie. Táto lehota sa môže zo závažných dôvodov na žiadosť predĺžiť.

(2) Ak dožadujúca zmluvná strana nezašle žiadne dopĺňajúce údaje v určenej lehote, môže dožiadaná zmluvná strana zatknutú osobu prepustiť.

Č l á n o k 3 8

Predbežné zatknutie

(1) Zatknutie sa môže vykonať aj pred dôjdením

žiadosti o vydanie, ak dožadujúca zmluvná strana o to výslovne požiada a oznámi, že proti osobe bol vydaný zatýkací rozkaz alebo iná listina majúca rovnakú platnosť alebo rozsudok, na základe ktorého bude žiadať o vydanie. Žiadosť o predbežné zatknutie sa môže podať poštou alebo telegraficky.

(2) Príslušné orgány zmluvných strán môžu aj bez takej žiadosti zatknúť osobu zdržiavajúcu sa na ich území, ktorá podľa ich informácií spáchala čin, pre ktorý je vydanie podľa tejto Zmluvy prípustné.

(3) Druhá zmluvná strana musí byť o zatknutí podľa predchádzajúcich odsekov bezodkladne upovedomená.

Č l á n o k 3 9

Prepustenie predbežne zatknutej osoby

(1) Osoba zatknutá podľa článku 38 ods. 1 tejto Zmluvy môže byť prepustená, ak žiadosť o vydanie nedôjde do jedného mesiaca po oznámení zatknutia dožadujúcej zmluvnej strane.

(2) Osoba zatknutá podľa článku 38 ods. 2 tejto Zmluvy bude prepustená, ak žiadosť o vydanie alebo o predbežné zatknutie podľa článku 38 ods. 1 nedôjde do pätnástich dní po oznámení zatknutia dožadujúcej zmluvnej strane.

Č l á n o k 4 0

Odklad vydania

Ak vyžiadaná osoba je trestne stíhaná, vykonáva alebo má vykonať na území dožiadanej zmluvnej strany trest za iný súdne trestný čin, môže sa jej vydanie odložiť do skončenia trestného stíhania alebo do skončenia výkonu trestu.

Č l á n o k 4 1

Dočasné vydanie

(1) Ak odklad vydania podľa článku 40 tejto Zmluvy môže byť príčinou premlčania trestného stíhania alebo závažných ťažkostí pri vyšetrowaní spáchaného činu, môže byť vyžiadaná osoba dožadujúcej zmluvnej strane vydaná dočasne.

(2) Dočasne vydaná osoba musí byť bezodkladne vrátená po vykonaní procesných úkonov, pre ktoré bola vydaná, najneskôr však do dvoch mesiacov odo dňa dočasného vydania.

Č l á n o k 4 2

Niekoľko žiadostí o vydanie

Ak niekoľko štátov žiada o vydanie tej istej osoby, dožiadaná zmluvná strana rozhodne, ktorej žiadosti vyhovie. Prihliadne pritom najmä na štátne občianstvo vyžiadanej osoby, na povahu činu a miesto jeho spáchania, ako aj na poradie doručenia jednotlivých žiadostí.

Č l á n o k 4 3

Medze trestného stíhania vydaných osôb

(1) Bez súhlasu dožiadanej zmluvnej strany nesmie byť vydaná osoba trestne stíhaná ani sa na nej nesmie vykonať rozsudok pre iný súdne trestný čin spáchaný pred vydaním, než pre ktorý bolo vydanie povolené.

(2) Bez súhlasu dožiadanej zmluvnej strany sa nesmie vydaná osoba vydať do tretieho štátu.

(3) Súhlas dožiadanej zmluvnej strany netreba, ak:

- a) vydaná osoba neopustí územie dožadujúcej zmluvnej strany do jedného mesiaca po skončení trestného stíhania alebo výkonu trestu; do tejto lehoty sa nezapočítava doba, po ktorú nemohla vydaná osoba opustiť územie dožadujúcej zmluvnej strany nezávisle na svojej vôli;
- b) vydaná osoba opustila územie dožadujúcej zmluvnej strany a znovu sa na toto územie dobrovoľne vrátila.

Č l á n o k 4 4

Odovzdanie vyžiadanej osoby

Dožiadaná zmluvná strana oznámi dožadujúcej zmluvnej strane miesto a čas odovzdania. Ak dožadujúca zmluvná strana neprevezme vydanú osobu do štrnástich dní od určeného dňa, môže byť táto osoba prepustená. Na žiadosť dožadujúcej zmluvnej strany sa môže táto lehota predĺžiť až o sedem dní.

Č l á n o k 4 5

Opakované vydanie

Ak sa vydaná osoba vyhne trestnému stíhaniu alebo výkonu trestu a ak sa vráti na územie dožiadanej zmluvnej strany, bude na novú žiadosť vydaná bez predloženia písomností uvedených v článku 35 tejto Zmluvy.

Č l á n o k 4 6

Oznámenie výsledkov trestného stíhania

Dožadujúca zmluvná strana oznámi dožiadanej zmluvnej strane výsledok trestného stíhania proti vydanej osobe. Ak bol proti tejto osobe vynesenej rozsudok, zašle sa na žiadosť po nadobudnutí právoplatnosti jeho odpis.

Č l á n o k 4 7

Tranzit

(1) Jedna zmluvná strana povolí na žiadosť druhej zmluvnej strany cez svoje územie tranzit osoby, ktorú vydal tretí štát zmluvnej strane žiadajúcej o tranzit. Žiadosť o povolenie tranzitu môže byť odmietnutá z dôvodov uvedených v článku 34 tejto Zmluvy.

(2) Žiadosť o povolenie tranzitu sa podáva a preberá ako žiadosť o vydanie.

(3) Orgány dožiadanej zmluvnej strany vykonajú tranzit spôsobom, ktorý považujú za najvhodnejší.

Č l á n o k 4 8

Náklady vydania a tranzitu

Náklady spojené s vydaním znáša zmluvná strana, na ktorej území vznikli, s výnimkou nákladov dopravy, ktorá uhrádza dožadujúca zmluvná strana. Náklady tranzitu znáša dožadujúca zmluvná strana.

Č l á n o k 4 9

Vydanie vecí

(1) Dožadujúcej zmluvnej strane, pokiaľ je to možné, sa vydajú veci, ktoré sa použili na spáchanie súdne trestného činu, pre ktorý je vydanie podľa tejto Zmluvy prípustné, ako aj veci, ktoré páchatel' takým činom získal, alebo pokiaľ s týmito vecami nakladal, ich protihodnota alebo veci, ktoré môžu slúžiť ako dôkaz; tieto veci sa vydajú aj v tom prípade, že k vydaniu páchatel'á nedôjde.

(2) Dožiadaná zmluvná strana môže dočasne odložiť vydanie žiadaných vecí, ak sú potrebné v inom trestnom konaní.

(3) Práva tretích osôb k vydaným veciam zostávajú nedotknuté. Po skončení trestného konania vráti dožadujúca zmluvná strana tieto veci dožiadanej zmluvnej strane, aby sa mohli odovzdať oprávneným osobám. V odôvodnených prípadoch a so súhlasom dožiadanej zmluvnej strany sa môžu veci odovzdať oprávneným osobám priamo.

H L A V A 3

OSOBITNÉ USTANOVENIA O PRÁVNEJ POMOCI V TRESTNÝCH VECIACH

Č l á n o k 5 0

Oznamovanie odsúdenia

(1) Zmluvné strany si navzájom podajú správy

Za
Československú socialistickú
republiku:
Ján **Pješčak** v. r.

o právoplatných rozsudkoch v trestných veciach, ktoré boli vynesené nad občanmi druhej zmluvnej strany.

(2) Na základe odôvodnenej žiadosti si zmluvné strany oznámia odsudzujúce rozsudky nad osobami, ktoré nie sú občanmi dožadujúcej zmluvnej strany.

(3) Zmluvné strany si na žiadosť zasielajú odtlačky prstov osôb uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku, ak je to možné.

Č l á n o k 5 1

Výpisy z registra trestov

Zmluvné strany si budú na žiadosť zasielať výpisy z registra trestov.

Č A S Ť I V

Záverečné ustanovenia

Č l á n o k 5 2

(1) Táto Zmluva bude ratifikovaná. Výmena ratifikačných listín sa vykoná v Adene.

(2) Táto Zmluva nadobudne platnosť tridsiatym dňom po výmene ratifikačných listín.

Č l á n o k 5 3

Táto Zmluva sa uzaviera na neobmedzenú dobu. Každá zmluvná strana môže Zmluvu vypovedať písomným oznámením zaslaným diplomatickou cestou. Výpoveď nadobúda účinnosť šesť mesiacov po jeho doručení.

Na dôkaz toho splnomocnenci oboch strán túto Zmluvu podpísali a pripojili k nej svoje pečate.

Dané v Prahe 19. januára 1989 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom, arabskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielneho výkladu medzi českým a arabským znením bude rozhodujúce anglické znenie.

Za
Jemenskú ľudovú demokratickú
republiku:
Abdul Wasa Ahmed **Salam** v. r.

77

OZNÁMENIE**Federálneho ministerstva zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 21. decembra 1979 bol v Paríži prijatý na 20. zasadaní Generálnej konferencie Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru Dohovor o uznávaní štúdií a diplomov týkajúcich sa vysokého školstva v štátoch európskeho regiónu.

Listina o prístupe Československej socialistickej republiky k tomuto Dohovoru bola uložená u generálneho riaditeľa Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru, depozitára Dohovoru, 26. apríla 1988.

Dohovor nadobudol platnosť na základe svojho článku 18 dňom 19. februára 1982. Pre Československú socialistickú republiku nadobudol Dohovor platnosť 6. júnom 1988.

Český preklad Dohovoru sa vyhlasuje súčasne.*)

DOHOVOR**o uznávaní štúdií a diplomov týkajúcich sa vysokého školstva v štátoch európskeho regiónu****Preambula**

Štáty patriace do európskeho regiónu, ktoré sú stranami tohto Dohovoru,

pripomínajúc, že ako už niekoľkokrát konštatovala Generálna konferencia UNESCO vo svojich rezolúciách týkajúcich sa európskej spolupráce „rozvoj spolupráce medzi národmi v oblasti školstva, vedy, kultúry a informácií v súlade so závermi Štatútu UNESCO hrá základnú úlohu v mierovej práci a v medzinárodnom porozumení“,

vedomé si úzkych stykov medzi svojimi kultúrami aj napriek rozdielnosti jazykov a odlišného ekonomického a sociálneho zriadenia a vedené prianím posilňovať svoju spoluprácu v oblasti školstva a výchovy v záujme blahobytu a trvalej prosperity svojich národov,

pripomínajúc, že štáty, ktoré sa zišli v Helsinkách, vyjadrili v Záverečnom akte konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe z 1. augusta 1975 svoj úmysel „zlepšovať vo vzájomne prijateľných podmienkach prístup študentov, vyučujúcich a vedcov účastníckych štátov do školských zariadení, do kultúrnych a vedeckých inštitúcií predovšetkým prostredníctvom vzájomného uznávania univerzitných hodností a diplomov, a to v prípade nevyhnutnosti dohodami medzi vládami alebo prostredníctvom priamych dohovorov medzi univerzitami a ďalšími vysokými školami a výskumnými inštitúciami“ a „uľahčovaním presnejšieho hodnotenia problémov týkajúcich sa porovnávaní a rovnocennosti vysokoškolských hodností a diplomov“,

pripomínajúc, že väčšina zmluvných štátov už uzavrela za účelom podpory realizácie týchto cieľov medzi sebou bilaterálne alebo subregionálne dohody týkajúce sa najmä rovnocennosti alebo uznávania diplomov; vedené však prianím pri pokračovaní

a zintenzívňovaní svojich úsilií na bilaterálnej a subregionálnej úrovni rozširovať svoju spoluprácu v tejto oblasti na celý európsky región,

presvedčené, že veľká rozdielnosť vysokoškolských systémov existujúcich v európskom regióne je výnimočným kultúrnym bohatstvom, ktoré treba chrániť, a vedené prianím umožniť všetkému svojmu obyvateľstvu plne využívať toto kultúrne bohatstvo tým, že uľahčí obyvateľom každého zmluvného štátu prístup ku zdrojom školstva v druhých zmluvných štátoch a že predovšetkým im umožní pokračovať v ich výchove na vysokých školách týchto druhých štátov,

súc názoru, že na povolenie prístupu k ďalším etapám štúdia je vhodné použiť koncepciu uznávania štúdií, ktoré v perspektíve mobility tak sociálnej, ako aj medzinárodnej umožní zhodnotiť dosiahnutú úroveň vzdelania s prihliadnutím na znalosti potvrdené udelenými diplomami, ako aj na všetky ďalšie príslušné kvality každého, pokiaľ ich uznajú príslušné úrady za prijateľné,

súc názoru, že uznanie vykonaných štúdií a vydávaných diplomov všetkými zmluvnými štátmi, nech už boli diplomy vydané v ktoromkoľvek z nich, má za cieľ zintenzívniť medzinárodný pohyb osôb a výmenu myšlienok, vedomostí a vedecko-technických skúseností a že je žiadúce prijímať zahraničných študentov na vysoké školy, pričom sa rozumie, že uznávanie ich štúdií alebo diplomov im nemôže poskytovať vyššie práva než študentom týchto štátov,

konštatujúc, že toto uznávanie je jednou z podmienok nevyhnutných na to, aby:

1. sa umožnilo čo najlepšie využívanie prostriedkov výchovy a vzdelania na svojich územiach,
2. sa zaistila väčšia mobilita vyučujúcich, študentov, vedcov a odborníkov,

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

3. sa čelilo ťažkostiam, s ktorými sa stretávajú pri svojom návrate do krajiny pôvodu osoby, ktoré získali výchovu alebo vzdelanie v zahraničí,

vedené prianím zabezpečiť čo možno najširšie uznávanie štúdií a diplomov s prihliadnutím na princípy týkajúce sa rozvoja stáleho vzdelávania, demokratizácie školstva, prijatia a uplatňovania politiky vzdelania prispôsobeného štrukturálnym zmenám, ekonomickým a technickým zmenám, sociálnym zmenám a kultúrnemu kontextu každej krajiny,

rozhodnuté venovať a organizovať svoju budúcu spoluprácu v týchto oblastiach prostredníctvom dohovoru, ktorý bude tvoriť východiskový bod sústredenej dynamickej činnosti vykonávanej predovšetkým národnými, bilaterálnymi, subregionálnymi a multilaterálnymi mechanizmami už existujúcimi, alebo ktorých vytvorenie je nevyhnutné,

pripomínajúc, že konečný cieľ, ktorý si vytýčila Všeobecná konferencia OSN pre školstvo, vedu a kultúru, spočíva vo „vypracovaní medzinárodného dohovoru o uznávaní a platnosti titulov, hodností a diplomov udelených vysokými školami a výskumnými zariadeniami vo všetkých krajinách“,

sa dohodli na nasledujúcom:

I. DEFINÍCIA

Č l á n o k 1

1. Na účel tohto Dohovoru sa „uznávaním“ vysokoškolského vysvedčenia, diplomu, hodností získaných v zahraničí rozumie ich prijatie príslušnými úradmi jedného zmluvného štátu ako platného potvrdenia a udelenia práv jeho nositeľovi, ktoré majú osoby preukazujúce sa národným diplomom, vysvedčením alebo hodnosťou, s ktorými sa môžu porovnávať dokumenty získané v zahraničí.

V tomto ohľade má uznávanie nasledujúci význam:

- a) Uznanie diplomu, vysvedčenia alebo hodnosti pre začatie alebo pokračovanie štúdia na vysokej škole umožní, aby sa doklad príslušného záujemcu vzal do úvahy s cieľom prijať ho na vysokú školu a výskumné zariadenia každého zmluvného štátu, ako keby bol majiteľom porovnateľného diplomu, vysvedčenia alebo hodnosti získaných v príslušnom zmluvnom štáte. Toto uznanie nemá za cieľ oslobodiť držiteľa zahraničného diplomu, vysvedčenia alebo hodnosti od potreby vyhovieť podmienkam (iným, ako sú podmienky týkajúce sa držiteľstva diplomu), ktoré by sa mohli požadovať pre prijatie na príslušnú vysokú školu alebo do výskumného zariadenia prijímajúceho štátu.
- b) Uznanie zahraničného diplomu, vysvedčenia alebo hodnosti pre výkon zamestnania predstavuje uznanie profesionálnej prípravy požadova-

nej pre výkon práce, o ktorú ide, bez toho, že by to bolo na ujmu platných právnych a odborných predpisov a procedúr v príslušných zmluvných štátoch. Toto uznanie nemá za cieľ oslobodiť držiteľa zahraničného diplomu, vysvedčenia alebo hodnosti od potreby vyhovieť ďalším podmienkam, ktoré môžu predpísať príslušné vládne alebo odborné úrady na výkon profesionálnej činnosti, o ktorú ide.

- c) Jednako, uznanie diplomu, vysvedčenia alebo hodnosti by nemalo v druhom zmluvnom štáte poskytovať držiteľovi širšie práva, ako sú tie, ktoré by požíval v tej krajine, kde sa mu vydal diplom, vysvedčenie alebo hodnosť.

2. Na účel tohto Dohovoru sa „čiastkovým štúdiom“ rozumie obdobie štúdia alebo výchovy, ktoré, bez toho, žeby predstavovalo skončenie štúdia, môže znamenať významný prínos vo veci získavania vedomostí alebo zručností.

II. CIELE

Č l á n o k 2

1. Zmluvné štáty hodlajú svojou spoločnou činnosťou prispievať tak k podporovaniu aktívnej spolupráce všetkých národov európskeho regiónu za účelom mierovej práce a medzinárodného porozumenia, ako aj k tomu, aby spolupráca bola účinnejšia s ostatnými členskými štátmi UNESCO, pokiaľ ide o lepšie využívanie ich školského, technologického a vedeckého potenciálu.

2. Zmluvné štáty slávnostne potvrdzujú svoje pevné rozhodnutie úzko spolupracovať v rámci svojich zákonov a predpisov a ich ústavných štruktúr, ako aj v rámci platných medzivládnych dohôd s cieľom:

- a) umožniť v záujme všetkých zmluvných štátov čo najlepšie a v plnej šírke využívať v súlade so všeobecnou politikou školstva a správnych postupov svoje zdroje, ktoré sú k dispozícii v oblasti výchovy a výskumu, a to s cieľom:
 - i) čo najširšieho prístupu študentov a vedcov pochádzajúcich z akéhokoľvek zmluvného štátu na svoje vysoké školy;
 - ii) uznávať štúdiá a diplomy týchto osôb;
 - iii) skúmať možnosti vypracovať a prijať podobnú technológiu hodnotiacu kritériá, ktoré by uľahčili aplikáciu systému schopného zabezpečiť porovnateľnosť zápočtových jednotiek, študijných predmetov a diplomov;
 - iv) prijať dynamickú koncepciu za účelom jej zavedenia do následných študijných etáp, ktorá by prihliadala na vedomosti potvrdené získaným diplomom, ako aj na akúkoľvek ďalšiu vhodnú individuálnu kompetenciu, ak ju príslušné úrady uznávajú za prijateľnú;
 - v) prijať za účelom zhodnotenia čiastkového

štúdiá pružné kritériá založené na úrovni dosiahnutého vzdelania a na obsahu študovaných programov s prihliadnutím na medziodborový charakter vedomostí na vysokoškolskej úrovni;

- vi) zdokonaľovať systém výmeny informácií týkajúcich sa uznávania štúdií a diplomov;
- b) v zmluvných štátoch trvale zlepšovať učebné vzťahy, ako aj metódy plánovania a podporovania vysokého školstva s prihliadnutím na požiadavky ekonomického, sociálneho a kultúrneho rozvoja, na politiku každej krajiny a rovnako na ciele, ktoré sa uvádzajú v odporúčaní formulovaných príslušnými orgánmi OSN pre školstvo, vedu a kultúru, pokiaľ ide o trvalé zlepšovanie kvality výuky, rozvoja a stálej výuky a demokratizácie školstva, ako aj o ciele rozvoja ľudskej osobnosti a pochopenia, tolerancie a priateľstva medzi národmi a vôbec o všetky ciele týkajúce sa ľudských práv, ktoré na úseku školstva ustanovuje Všeobecná deklarácia ľudských práv, medzinárodné paktý týkajúce sa ľudských práv prijaté OSN a Dohovor OSN pre školstvo, vedu a kultúru týkajúci sa boja proti diskriminácii v oblasti školstva;

- c) podporovať regionálnu a svetovú spoluprácu s cieľom riešiť „problémy porovnávania a rovnocennosti medzi vysokoškolskými hodnotami a diplomami“ a s cieľom uznávať štúdiá na vysokých školách a kvalifikácie.

3. Zmluvné štáty sa dohodli prijať všetky opatrenia na národnej, bilaterálnej, multilaterálnej úrovni a predovšetkým prostredníctvom bilaterálnych, subregionálnych, regionálnych a ďalších dohôd, ako aj dojednaniami medzi univerzitami a ďalšími vysokoškolskými zariadeniami i dojednaniami s príslušnými národnými a medzinárodnými organizáciami a orgánmi, aby príslušné úrady mohli postupne dosiahnuť ciele ustanovené v tomto článku.

III. ZÁVÄZKY A OKAMŽITÉ UPLATŇOVANIE

Č l á n o k 3

1. Zmluvné štáty okrem povinností patriacich vládám sa dohodli na prijatí všetkých opatrení s cieľom podporovať príslušné zainteresované úrady, aby v súlade s definíciou uznania uvedenou v článku 1 ods. 1 uznávali diplomy o skončení stredoškolského štúdiá a ostatné doklady oprávňujúce na štúdium na vysokých školách, vydávané v ostatných zmluvných štátoch s cieľom umožniť držiteľom týchto diplomov a dokladov realizovať štúdiá na vysokých školách nachádzajúcich sa na území týchto zmluvných štátov.

2. Prijatie na štúdium na vysokej škole bez toho, žeby to bolo na ujmu ustanovenia článku 1 ods. 1 písm. a), však môže byť podmienené dostatkom kapacít pre prijatie, ako aj podmienkami týkajúcimi sa požadovaných jazykových vedomostí za účelom úspešného priebehu zvoleného štúdiá.

Č l á n o k 4

1. Zmluvné štáty okrem povinností patriacich vládám sa dohodli prijať všetky opatrenia, aby podporovali príslušné zainteresované úrady s cieľom:

- a) uznávať podľa definície o uznávaní v článku 1 ods. 1 vysvedčenia, diplomy a tituly tak, aby držiteľia týchto titulov mohli pokračovať v štúdiu, získať vzdelanie alebo vykonávať výskum na svojich vysokých školách;
- b) ustanoviť, pokiaľ je to možné, spôsoby, podľa ktorých by sa mohlo pre pokračovanie v štúdiu uznať čiastkové štúdium uskutočnené na vysokých školách v iných zmluvných štátoch.

2. Ustanovenia článku 3 ods. 2 sa používajú v prípadoch ustanovených týmto článkom.

Č l á n o k 5

Zmluvné štáty okrem svojich povinností, ktoré majú vlády, sa dohodli, že prijmu všetky opatrenia na podporu príslušných úradov, aby sa zefektívnilo uznávanie vysokoškolských diplomov, vysvedčení alebo hodností, ktoré udeľujú úrady iných zmluvných štátov za účelom výkonu zamestnania v zmysle článku 1 ods. 2 písm. b).

Č l á n o k 6

V prípade, keď štúdium na vysokej škole nachádzajúcej sa na území jedného zo zmluvných štátov nespadá do kompetencie tohto štátu, odovzdá text Dohovoru príslušným zariadeniam a urobí všetko, čo je v jeho silách, aby tieto zariadenia prijali zásady uvedené v častiach II a III Dohovoru.

Č l á n o k 7

1. Vzhľadom na to, že uznávanie sa týka skončeného štúdiá a diplomov, vysvedčení alebo hodností získaných v inštitúciách schválených príslušnými úradmi krajiny, v ktorej bol udelený diplom, vysvedčenie alebo hodnosť, môže výhody článkov 3, 4 a 5 využívať každý, kto skončí toto štúdium alebo získal tieto diplomy, vysvedčenia alebo hodnosti, nech už sú jej národnosť, politický alebo právny štatút akékoľvek.

2. Každý príslušník zmluvného štátu, ktorý získal na území nezmluvného štátu jeden alebo viac diplomov, vysvedčení alebo hodností podobných tým, ktoré sa definujú v článkoch 3, 4 a 5, sa môže dovolávať tých z týchto ustanovení, ktoré sa dajú použiť, za podmienky, že tieto diplomy, vysvedčenia alebo hodnosti boli uznané v krajine jeho pôvodu alebo v krajine, v ktorej si príslušník praje pokračovať v štúdiu.

IV. MECHANIZMY REALIZÁCIE

Č l á n o k 8

Zmluvné štáty sa zaväzujú, že budú rokovať

pre uskutočnenie cieľov ustanovených v článku 2 a budú sa usilovať zabezpečiť čo najlepšie vykonávanie záväzkov, ktoré predpokladajú predchádzajúce články 3, 4 a 5, prostredníctvom:

- a) národných orgánov;
- b) regionálneho výboru podľa článku 10;
- c) bilaterálnych alebo subregionálnych orgánov.

Č l á n o k 9

1. Zmluvné štáty uznávajú, že plnenie cieľov a záväzkov definovaných v tomto Dohovore vyžaduje v národnom rámci úzku spoluprácu a koordináciu úsilia najrozličnejších národných vládných a nevládných úradov, predovšetkým univerzít, atestačných orgánov a iných vzdelávacích inštitúcií. Zaväzujú sa preto zveriť štúdium otázok týkajúcich sa vykonávania tohto Dohovoru príslušným národným orgánom, ku ktorým sa pridružia všetky príslušné sektory a ktoré budú môcť navrhovať príslušné riešenia. Zmluvné štáty sa okrem toho zaväzujú prijímať všetky opatrenia na účinné urýchlenie činnosti týchto národných orgánov.

2. Zmluvné štáty budú spolupracovať s príslušnými úradmi druhého zmluvného štátu predovšetkým tým, že im umožnia zhromaždiť všetky informácie užitočné pre ich činnosť týkajúcu sa štúdiá, vysokoškolských diplomov a hodností.

3. Každý národný orgán bude disponovať potrebnými prostriedkami, ktoré mu umožnia buď zhromažďovať, analyzovať a triediť všetky informácie užitočné pre jeho činnosť týkajúcu sa štúdiá a vysokoškolských diplomov, alebo dostať čo v najkratšom čase od samostatného národného dokumentačného strediska informácie, ktoré bude potrebovať v tejto oblasti.

Č l á n o k 10

1. Ustanovuje sa regionálny výbor zložený zo zástupcov vlád zmluvných štátov. Jeho sekretariát je zverený generálnemu riaditeľovi Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru.

2. Zmluvné štáty oblasti Európy, ktoré boli vyzvané na účasť na diplomatickej konferencii poverenej vykonávať tento Dohovor, sa budú môcť zúčastniť na schôdzach regionálneho výboru.

3. Regionálny výbor má za úlohu sledovať vykonávanie tohto Dohovoru. Dostáva a skúma periodické správy, ktoré mu odovzdávajú štáty a ktoré sa týkajú dosiahnutého pokroku a prekážok, s ktorými sa stretávajú pri plnení Dohovoru, ako aj štúdie o tomto Dohovore vypracované sekretariátom. Zmluvné štáty sa zaväzujú predložiť výboru správu najmenej raz za dva roky.

4. Regionálny výbor v prípade potreby zašle štátom, ktoré sú stranami Dohovoru, odporúčania všeobecného alebo individuálneho charakteru pre vykonávanie tohto Dohovoru.

Č l á n o k 11

1. Regionálny výbor volí pre každú zo svojich schôdzí svojho predsedu a prijíma vnútorný poriadok. Schádza sa na riadnom zasadaní najmenej raz za dva roky. Výbor sa zide prvý raz tri mesiace po uložení šiestej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

2. Sekretariát regionálneho výboru pripravuje rokovací poriadok schôdzí výboru v súlade s jeho inštrukciami a podľa ustanovení vnútorného poriadku. Pomáha národným organizáciám získavať informácie, ktoré sú nevyhnutné pre ich činnosť.

V. DOKUMENTÁCIA

Č l á n o k 12

1. Zmluvné štáty prikrôčia medzi sebou k výmene informácií a dokumentácie o vysokoškolských štúdiách a diplomoch.

2. Budú sa usilovať podporovať rozvoj metód a mechanizmov umožňujúcich zhromažďovať, analyzovať, triediť a šíriť užitočné informácie týkajúce sa uznávania vysokoškolských štúdií, diplomov a hodností a informácií zhromaždených národnými, subregionálnymi, regionálnymi a medzinárodnými orgánmi, predovšetkým Organizáciou Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru.

VI. SPOLUPRÁCA S MEDZINÁRODNÝMI ORGANIZÁCIAMI

Č l á n o k 13

Regionálny výbor prijíma všetky vhodné opatrenia, aby pripojil k svojmu úsiliu na zabezpečenie čo najlepšieho vykonávania Dohovoru príslušné medzinárodné vládne i nevládne organizácie. To sa týka predovšetkým medzivládnych inštitúcií a organizácií, ktoré majú zodpovednosť pri vykonávaní subregionálnych dohovorov alebo dohôd týkajúcich sa uznávania diplomov v štátoch patriacich do regiónu Európa.

VII. VYSOKOŠKOLSKÉ ZARIADENIA SPADAJÚCE DO KOMPETENCIE ZMLUVNÉHO ŠTÁTU, NACHÁDZAJÚCE SA VŠAK MIMO JEHO ÚZEMIA

Č l á n o k 14

Ustanovenia tohto Dohovoru sa budú vzťahovať na štúdium, diplomy alebo tituly dosiahnuté na vysokej škole akéhokoľvek smeru spadajúcej do kompetencie zmluvného štátu, aj keby toto zariadenie bolo mimo jeho územia, za predpokladu, že by príslušné úrady zmluvného štátu, na ktorom je toto zariadenie, nemali námietok.

**VIII. RATIFIKÁCIA, PRÍSTUP,
NADOBUDNUTIE PLATNOSTI****Č l á n o k 1 5**

Tento Dohovor je otvorený na podpis a ratifikáciu štátom patriacim k regiónu Európa, ktoré boli vyzvané na účasť na diplomatickej konferencii poverenej prijať tento Dohovor, ako aj Vatikánu.

Č l á n o k 1 6

1. Iným štátom, členom Organizácie Spojených národov, jednej z jej špecializovaných inštitúcií alebo Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu alebo účastníckym štátom Štatútu Medzinárodného súdneho dvora sa môže povoliť prístup k tomuto Dohovoru.

2. Akákoľvek žiadosť v tomto zmysle sa musí zaslať generálnemu riaditeľovi Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru, ktorá ju odovzdá zmluvným štátom najmenej tri mesiace pred schôdzou výboru ad hoc podľa odseku 3 tohto článku.

3. Zmluvné štáty sa zídu na schôdzu výboru ad hoc, ktorý sa skladá z jedného zástupcu každého zmluvného štátu, ktorého osobitne na to splnomocní jeho vláda, aby sa k tejto žiadosti mohol vyjadriť. Rozhodnutie sa v podobnom prípade prijíma dvojtretinovou väčšinou zmluvných štátov.

4. Táto procedúra sa môže použiť, len ak Dohovor bude ratifikovať najmenej dvadsať zo štátov uvedených v článku 15.

Č l á n o k 1 7

Ratifikácia tohto Dohovoru alebo prístup k nemu sa uskutočňuje uložením ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe u generálneho riaditeľa Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru.

Č l á n o k 1 8

Tento Dohovor nadobudne platnosť mesiac po uložení piatej ratifikačnej listiny, ale výlučne vo vzťahu k štátom, ktoré uložili svoje ratifikačné

listiny. Pre každý iný štát nadobudne Dohovor platnosť mesiac po uložení jeho ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

Č l á n o k 1 9

1. Zmluvné štáty môžu tento Dohovor vypovedať.

2. Písomné oznámenie výpovede sa uloží u generálneho riaditeľa Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru.

3. Výpoveď nadobúda účinnosť dvanásť mesiacov po prijatí oznámenia o výpovedi. Osoby však, ktoré požívali výhody ustanovení tohto Dohovoru a ktoré ešte študovali na území jedného zmluvného štátu, ktorý vypovie tento Dohovor, budú môcť dokončiť začatý cyklus štúdií.

Č l á n o k 2 0

Generálny riaditeľ Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru bude informovať zmluvné štáty a ostatné štáty uvedené v článkoch 15 a 16, ako aj Organizáciu Spojených národov o uložení všetkých ratifikačných listín alebo listín o prístupe podľa článku 17, ako aj o všetkých výpovediach podľa článku 19 tohto Dohovoru.

Č l á n o k 2 1

Podľa článku 102 Charty Organizácie Spojených národov bude tento Dohovor registrovaný na Sekretariáte Organizácie Spojených národov na žiadosť generálneho riaditeľa Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru.

Na dôkaz toho podpísaní riadne splnomocnení zástupcovia podpísali tento Dohovor.

Dané v Paríži 21. decembra 1979 v anglickom, španielskom, francúzskom a ruskom jazyku, pričom všetky štyri texty majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré bude uložené v archíve Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru a ktorého jedna overená kópia bude odovzdaná všetkým štátom podľa článkov 15 a 16, ako aj Organizácii Spojených národov.

78

Ministerstvo kultúry Slovenskej socialistickej republiky

vydalo podľa § 123 ods. 2 Zákonníka práce (úplné znenie č. 52/1989 Zb.) po dohode s Federálnym ministerstvom práce a sociálnych vecí, Ministerstvom financií, cien a miezd Slovenskej socialistickej republiky a Slovenským výborom Odborového zväzu pracovníkov umenia, kultúry a spoločenských organizácií **výnos** z 12. septembra 1989 č. MK 5247/1989-13, **ktorým sa určujú nomenklatúry funkcií, kvalifikačné stupne a mzdové tarify umeleckých pracovníkov v organizáciách kultúry v pôsobnosti Ministerstva kultúry Slovenskej socialistickej republiky a v organizáciách kultúry riadených národnými výbormi.**

Výnos nadobudne účinnosť dňom uverejnenia tohto oznámenia v Zbierke zákonov.

Výnosom sa zrušuje úprava Ministerstva kultúry Slovenskej socialistickej republiky z 27. augusta 1982 č. MK 5542/1982-13/PaM, ktorou sa určuje nomenklatúra funkcií, kvalifikačných stupňov, mzdových taríf a pracovných úväzkov umeleckých pracovníkov.

Do výnosu možno nazrieť na Ministerstve kultúry Slovenskej republiky, v organizáciách riadených Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, na odboroch kultúry krajských národných výborov na území Slovenskej republiky a na odbore kultúry Národného výboru hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy.

